

DR. NOSRAT HEJAZI

Phone: 0098-21-82883616

Mobile: 0098-912-8056630

Nos_hej@modares.ac.ir

Po. box: 104, 1st floor, Faculty of
Humanities, Intersection of Chamran &
Jalale-ale-Ahmad highway, University of
Tarbiyat Modares, Tehran, Iran

EDUCATION

- PhD** University of Tehran, French literature & Comparative literature Mars 2010
Dissertation: “Figurative Structures and Mythical patterns in Emile Zola’s
and Mahmoud Dowlatabadi novels”
- MS** University of Shahid Beheshti, French language & Literature September 2005
Thesis: “Narrative structures in *Voyage au bout de la Nuit* of Louis Ferdinand Celine”
Advisor: Dr. Ali Abbassi
- BS** University of Shahid Beheshti, French language & Literature September 2003
- MS (2nd)** University of Tarbiyat Modares, International Relations September 2015

RESEARCHING EXPERIENCE

Doctoral Students (Refereed)

Karbasi, Zahra. (2017). *Genuine and ungenue in Persian folklore*. Tehran: University of Tarbiyat Modares.

Armiyun, Navid. (2017). *Study of the Reasons of the failure of Iranian language learners to understand Verbal Skills of oral production in the international tests*. Tehran: University of Tarbiyat Modares.

Masters Students (Supervision)

Salimiyan, Mahsa. (Ongoing project). *An investigation on the translation of linguistico-cultural elements of translated comics in Persian. Case study: une enquête de Gil Jourdan of M. Tillieux and Les Aventures de Tintin of Hergé*. Tehran: University of Tarbiyat Modares.

Nezaminejad, Leila. (Ongoing project). *Translatability of Conceptual Metaphors in the Persian Economic Press and Medias*. Tehran: University of Tarbiyat Modares.

Azkari Mar'ii, Zohreh. (Ongoing project). *An Investigation on Influences of modifications of stage translation on the enunciatee's reception. Case study: two Persian versions of the French play-text The Name*. Tehran: University of Tarbiyat Modares.

Jalinoosi, Mehdi. (2019). *Translation of political metaphors in the diplomatic discourse of Iranian statesmen. Case study: translated discourses during Pre-JCPOA and Post-JCPOA*. Tehran: University of Tarbiyat Modares.

Jahanipour, Mohammad. (2019). *Manipulations of the Specialized Translator in Translation of texts with Ideological Scope: Study of the forces of textual deviations and translational stratagems in The Temptation of Materialism*, Tehran: University of Tarbiyat Modares.

Shirin, Roya. (2017). *Cultural Dimensions of Audiovisual Translation. Case of subtitling in Mascarade of Lyes Salem and Through the Eyes of the Wind*. Tehran: University of Tarbiyat Modares.

Master students (Consultations).

Moradian, Alireza. (Ongoing project). *An investigation on the translational problems of political discourse from semantic point of view. Case study: the "implicit" from Persian to French and vice versa*. Tehran: University of Tarbiyat Modares.

Abbassian Chaleshtari, Mahsa. (2018). *An investigation on translation of law texts according to pragmatics*. Tehran: University of Tarbiyat Modares.

Ghanbari Otanlou, Maryam (2018). *An investigation on the influence of offering topic-related terms in the performance of the consecutive interpreter*. Tehran: University of Tarbiyat Modares.

Peyman, Fatemeh. (2017). *Modifications of value-based structures in translational act via adding, reduction and substitution*. Tehran: University of Tarbiyat Modares.

Lakzang, Raziye. (2015). *The Study of Semantic Cohesion in Translating Law Texts from Persian to French and vice-versa according to conceptual map approach*. Tehran: University of Tarbiyat Modares.

Master students (Refereed)

Yusefi, Fatemeh. (2017). *The Study of the Process of Caricaturisation and its Role in the Growth of Lexical Memory of French Learners*. Tehran: University of Tarbiyat Modares.

PUBLICATIONS

Books (Published Translations)

Hejazi, Nosrat, (2019). *L'analyse du récit*, (written initially in French by Reuter, Yves) Tehran: TMU Press.

Hejazi, Nosrat, (2019). *Researching Translation & Interpreting*, Tehran: TMU Press.

Hejazi, Nosrat, (2019). *Aspects de la narration. Thématique, Idéologie et Identité* (initially written in French by Lintvelt, Jaap). Tehran : Elmi & Farhangi publication co.

Hejazi, Nosrat, (2018). *Global Politics*, vol. 2. (chaps.11-21), (written initially in English by Heywood, Andrew), Tehran: SAMT, 2018.

Hejazi, Nosrat, (2016). *Poétique du Roman* (Initially written in French by Jouve, Vincent), Tehran : Elmi & Farhangi publication co.

Hejazi, Nosrat & Abbassi, Ali, (2014). *Essai de Typologie narrative. Le point de vue*, (Initially written in English by Lintvelt, Jaap). Tehran : Elmi & Farhangi Publication co.

Hejazi, Nosrat et al. (2003). *Le Tapis-jardin Persan: le paradis tissé*, (french-persian), Tehran : Ministry of Tourism and cultural Heritage publication co.

Ongoing translations

Hejazi, Nosrat. *Research methodologies in translation studies*. (Initially written in English by Saldanha, Gabriel & O'Brian, Sharon).

Books (compiled and/or co-authored)

Hejazi, Nosrat. *Translation and Terminology*. (in Persian)

Journal Publications

Shiri, Masoumeh & Hejazi, Nosrat. (2019). Investigation in the evolution of Terminological theories: from lexical turn in GTT to metamorphosis of frame-based terminological units. (in Persian). *Language Related Journals*. 9 (6): 93-121.

Shiri, Masoumeh & Hejazi, Nosrat. (2018). Possible Application of Alexeeva's metaphorical model in Terminology. (in Persian). *Language Related Journals*. 8 (6): 55-74.

Hejazi, Nosrat & Shiri, Masoumeh. (2018). Evaluation of Persian equivalents of astronomical terms according to the standards of the Academy of Persian Language & Literature. (in Persian). *Language and Linguistics. Journal of the linguistic society of Iran*. 13 (25): 107-129.

Hejazi, Nosrat. (2016). The Triumph of Syntony in Zola's *Le Docteur Pascal*. A figurative study. (in French). *Revue des études de la langue française*. 14 (8) : 1-15.

Shahin, Shahnaz & Hejazi, Nosrat. (2010). Le drame alchimique dans *Le Docteur Pascal*; Une lecture mythocritique (in French). *Recherches en Langue et littératures françaises*, 4 (221) : 55-77.

Shahin, Shahnaz & Hejazi, Nosrat. (2011). Binary structures in Dowlatabadi writings: from contrastive mentality to analytic thoughts. (in Persian). *Pajuhesh-e-zaban va Adabiyat Farsi*. 22: 199-221.

Shahin, Shahnaz & Hejazi, Nosrat. (2010). Homogenizing vision in descriptive texts of Emile Zola: naturalistic footprints or projection of imagining thoughts? (in Persian). *Critical Language & Literary Studies*. 2 (4): 19-47.

Esfandi, Esfandiar & Hejazi, Nosrat. (2010). Flou temporel et atemporalité ontologique dans *Voyage au bout de la nuit* de L.F. Céline (in French). *Plume*. 5 (11) : 17-34.

Abbassi, Ali & Hejazi, Nosrat. (2007). Narrative Structures in *Voyage au bout de la Nuit* of L.-F. Céline (In French). *Plume*. 1 (2): 5-25.

Conference Papers Accepted

Hejazi, Nosrat. (2019). An investigation of methods of definition making in Terminography. National Conference of "Lexicography and Terminography", Tehran: Tarbiyat Modares University.

Hejazi, Nosrat. (2019). Multimediality and Multimodality in translated literature for children: an explorative view on news trends. Conference on "Translation and Media", Mashhad: University of Ferdowsi Mashhad.

Hejazi, Nosrat & Hajizadeh, Zahra. (2019). Investigation of transmission of religious elements and culturemes in french subtitles of Persian films. Case Study: *The Kingdom of Solomon*. Conference on "Translation and Media", Mashhad: University of Ferdowsi Mashhad.

Hejazi, Nosrat & Davoudi, Maryam. (2019). Translatability of Multimodal scenarios in Advertising teasers; case study: *Laughing Cow* and *Nutella*. Conference on "Translation and Media", Mashhad: University of Ferdowsi Mashhad.

Hejazi, Nosrat & Davoudi, Maryam. (2019). Transmission of quips in the Persian dubbed version of *Incredibles (2)*. Conference on “Translation and Media”, Mashhad: University of Ferdowsi Mashhad.

WORKSHOP AND INVITED LECTURES

- “German Combinatory narrative typology”, narratological cenacle of the Persian association of literary critics- 6th session April 2019, Tarbiyat Modares University
- “Ex-sovietic culturalist narrative typology”, narratological cenacle of the Persian association of literary critics- 5th session July 2018, Tarbiyat Modares University
- “Czech structuralist narrative typology”, narratological cenacle of the Persian association of literary critics- 4th session June 2018, Tarbiyat Modares University
- “Anglosaxon Deductive narrative typology”, narratological cenacle of the Persian association of literary critics- 3rd session May 2018, Tarbiyat Modares University
- “Narrative Typology: Different Approaches”, narratological cenacle of the Persian association of literary critics- 2nd session Mars 2018, Tarbiyat Modares University
- “Jaap Lintvelt and Typology of Narrative Discourse”, narratological cenacle of the Persian association of literary critics- 1st session Mars 2017, Tarbiyat Modares University

TEACHING COURSES AND SEMINARS

- | | |
|--|-----------|
| • Semantics and Terminology | 2018-2019 |
| • Persian Advanced Grammar | 2017-2019 |
| • Interpreting and Interpreting for Specialized Purposes | 2017-2019 |
| • Translation’s Contemporary Theories | 2016-2019 |
| • History of Translation and Translatology | 2016-2019 |
| • Audiovisual Translation (Subtitling & Dubbing) | 2015-2019 |
| • Teaching French for Foreign Language Learners (for Persian speakers, Italian speakers, English speakers, etc.) | 2011-2013 |
| • French Grammar and Civilization | 2011-2013 |
| • Teaching French language for French students at elementary and intermediate level | 2011-2013 |

RESEARCH DOMAINS

1. Translation and Teaching Translation for Specialized Purposes
2. Terminology and Lexicology
3. Paraliterature & Paraliterary Translation
4. Research Methodologies in Translation Studies

CENTERS OF INTEREST

- Teaching Persian and Persian literature to non-native speakers
- Teaching Language for Specialized Purposes
- Terminology and Terminography
- Literary & paraliterary critics (Narratology, Novel's poetics, Durandian and Burgosian imaginary)

PROFESSIONAL SERVICE

Peer-Reviewed Articles for:

- Journal of *Language Related Researches*
- Journal of *Quran & Hadith Translation*

COMMUNITY SERVICE

- Persian-French and French-Persian translation for specialized purposes (commerce, industry, international relations, etc.)
- Persian-English and English-Persian translation for specialized purposes (commerce, industry, international relations, etc.)
- Book revision and proofreading for translated books in specialized domains

LANGUAGES

- English:** C2 according to CECR
French: C1-C2 according to CECR
Italian: Intermediate Listener, Novice Speaker